

אָבָרְהָם וַיִּצְחָק

בְּאַלְדוֹת-קוֹרֶשׁ לְבָארִיטָן וְתוּמָורתָ קָאָמְרִית

לעֲמָה שֶׁל מִדְיָנִית יִשְׂרָאֵל

ABRAHAM AND ISAAC

A Sacred Ballad for Baritone and Chamber Orchestra

Dedicated to the people of the State of Israel

IGOR STRAVINSKY
1962-63

Violin: $\text{♩} = 182$, *mf marc.*

Ob. (oboe): *poco sf*

C.I. (clarinet in C): $\frac{4}{8}$, $\frac{3}{10}$, *marc.*

C.I. (clarinet in C): *stacc. risoluto*

C.I. bas. (clarinet in C bass): *pizz.*, $\frac{4}{8}$ *arco trem.*, $\frac{3}{10}$, *p*

Fag. I (bassoon): $\frac{4}{8}$ for 4, $\frac{5}{8}$ for 3, $\frac{5}{10}$

Ob. (oboe): *poco sf*

C.I. (clarinet in C): $\frac{4}{8}$, $\frac{3}{10}$, *marc.*

C.I. (clarinet in C): *stacc. risoluto*

C.I. bas. (clarinet in C bass): *pizz.*, $\frac{4}{8}$ *arco trem.*, $\frac{3}{10}$, *p*

Vln. (violin): $\frac{5}{16}$, *mf détaché sul pont.*

BARITONO SOLO *mf cantabile*

* And it was after the things these ones;

VA - Y(e) - HI A - KHA-(A)R HA - DVA - RIM HA - EY - LEH

C.I. bas. (clarinet in C bass): *dolce*

Trbn. (string bass): *poco sf*, *non sf*

*The English text is not to be sung. It is intended merely as a guide to the original Hebrew text.

And God did try Abraham,
 וְהִנֵּה לְפָנֶיךָ נַעֲמָן
 Ve-HA-E-LO-HIM NI-SAHAH-ET AV-RA-HAM

Bar. 15 Ob. Cl. bas. *mf marc.*

sul pont. 16 5 16

I VI. II Vle. Vc. div.

mf détaché sul pont. 16 5 16

mf détaché sul pont. 16 5 16

mf détaché sul pont. 16 5 16

and said to him: "Abraham" And he said
 VA-YO-MER EY-LAV AV-(AV)-RA-HAM VA-YO-

Bar. 20 Ob. C.I. Fag. I

mf 4 for 3

marc. 5 16 3 8 3 16 2 8

marc.

"Hero I am."

And he said take

Bar. - MER HIN NEY NI. VA YO MER KAKH NA

C.I.

25 *p legato*

ten. 2 3 3 10
Trbn. 8 8 4 for 3
bas. 7

Cl. bas. 2 3 10 3

thy son, thine only one, thine only one,

Bar. ET BIN KHA ET YI(e) KHID KHA, ET YI(e) KHID KHA A

Cl. bas. 3 3 10 4 10

Fag. I 30 3 10 10

whom thou lovest Isaac,

Bar. SHER A HAV TA ET YITZ KHAK,

Fag. I 16 3 poco sforzando 35 con sord. 5 10 3

Cor. marc. ma non f

Isaac, and go to the land of Morish,

Bar. YITZ KHAK V (e) LEKH L(e) KHA BL E RETZ HA MO

Cl. 3 16 3 10 3

Cor. 3

and offer him there as a burnt offering upon one

Bar. RI - YA V(e) - HA' - A - LEY - HU SHAM L(e) - O - LA AL A - KHAD

Cor. senza sord.

ten. 48

Trbn. bas.

$\left(\frac{2}{4}\right)$

$\left\{ \begin{matrix} mf \\ non f \end{matrix} \right.$

of the mountains which I shall tell thee of.

Bar. HE - HA - RIM A - SHER K - MAR EY - LE - KHA.

ten. 45

Trbn. bas.

Ob. 3/8 mp

Ct. 2/8 mf s

Cl. bas. mf

Vl. I 16

And (he) rose early,
Bar. VA - YASH - KEYM -

I
Fl. gr.
II

Ob. 2 8 3 8 2 8
Cl. 7 5 50
Cl. bas.

Fag. I 2 8 3 8 2 8 3 8
Trbn. bas. poco ff
sempre stacc. marc.

I VI. II Vle. mf

Abraham, in the morning and saddled his ass,
Bar. AV - RA - HAM BA - BO - KER VA - YA - KHA - VOSH ET KHA - MO - RO -

Fag. I 3 8 2 8 3 8 2 8
Trbn. bas. 2 8

Tuba poco ff

and he took two of his boys with him, and

VA - YI - KAKH ET SHNE - Y N(e) - A - RAV I - TO V(e) - EYT

Fl.gr. I marc. *mf* sempre *simile*

Ob. marc. *mf* 3 16 2 8 3 16 sempre *simile* 3 8

C1. bas. sempre *sf* marc. *stacc.*

Fag. I sempre *stacc. marc.* 3 16 2 8 3 16 3 8

Trbn. bas. sempre *mf*

Tuba sempre *mf* sempre *mf*

Isaac, his son, and clave the wood for the burnt offering,

YITZ - KHAK B(e)-NO VA - Y(e)-VA - KA A - TZEY O - LA

Fl.gr. I

Ob. 3 8 3 16 2 8 3 8

C1. bas. 3 8 3 16 2 8 3 8

Fag. I 3 8 3 16 2 8 3 8

Trbn. bas. simile

Tuba simile (4)

and he rose up and (he) went unto the place whereof

Bar. 1 - - - - - VA-YA-KAM_ VA-YEY-LEKH EL HA - MA - KOM A - SHER A -

Fl. gr. I 65 simile

Ob. 3 8 simile 4 8 5 16 3 8

Ci. bas.

Fag. I 3 8 4 8 5 16 3 8

Trbn. bas. simile

Tuba simile

spoke, whereof spoke to him God.

Bar. - - - - - MAR, A - SHER A - MAR LO HA - E - LO - HIM.

Vl. I div. 3 8 70 3 4 sim. 3 16

Vl. II div. { p trem. sul ponticello. sim. 3 16

Vle. div. { p trem. sul ponticello. sim. 3 16

On the day the third and (he) lifted Abraham
 (stesso tempo)

Bar. 3 - DI[#] BA - YOM HA - SHLI - SHI VAY - YI - SA AV - RA - HAM -

VI. Solo 75 VI. Solo 8

3 16 marc. 4 16 marc. 5 16

Fag. I

his eyes and he saw the place, the place

Bar. ET EY - NAV VA - YAR ET HA - MA - KOM, ET HA - MA -

VI. Solo sim. VI. Solo sim.

5 16 6 16

Fag. I

from afar. And said Abraham to

Bar. - DI[#] - RA - PIN MEY - RA - KHOK. VA - YO - MER AV - RA - HAM EL

VI. Solo 80 VI. Solo 8

6 16 marc. 5 16

Fag. I

his boys: "Stay ye here with the ass;"

Bar. N(e) - A - RAV SH(e) - VU LA - KHEM POH IM HA - KHA - MOR

Fag. I marc.

and I and the boy shall go yonder and

Bar. (4) 8 8 8
 1 - K - ? 1 - ? - ? - ? נָיְלָהָןְאַדְקֹו
 V(a) - A - NI V(e) - HA - NA' - AR NEYL - KHA AD KO V(e), -

4 16 85 16

Tuba poco sf. arco pizz. arco sim.

Solo

Vc. f pizz. f pizz.

gli altri

Cb. f pizz.

we will worship, and we will come back to you!"

Bar. 8 16 34
 - NISH - TA - KHA - VEH - V(e) - NA - SHU - VAH A - LEY - KHEM.

I

VI. mf

II

Vlo. tutti arco >

Vc.

Cadenza quasi rubato

Fl. gr. I Solo 5 for 4 7 for 4 90

I

VI.

II

Vlo. col legato

Vc.

Pi. gr. I

(2)
(8)

I
VI.
II
Vle.
Vc.
Cb.

div.
mf
mf
mf
mf
arc
(h)
p



C1.
C1. bas.

marc.
(in p)

$\text{♪} = 120$

I
Fag.
II
ten.
Trba.
bas.
Tuba

3
4
marc. in p
3
4
marc. in p
marc. in p
pizz.
poco sff
pizz.
poco sff

Fl. alto C.I.

I Fag. *mf* maro. II

ten. Trba. bas. Tuba Vc. Cb.

95

poco sf *mp* *poco sf/p*

100

Fl. alto
C.I.
Cl. bas.
Fag. I
Vc.
Cb.

5 8

And (he) took, Abraham
Meno MOSSO $\text{d} = 92-96$

the wood for the burning offering

VA - YI - KAKH - AV - RA - HAM — ET A - TZEY. HA' - O - LAH

105 8

C.I.
Cl. bas.
Tuba

and he laid it on Isaac his son, and took in his hands the fire

VAY - A - SEM AL YITZ - KHAK B(e)NO VA - YI - KAKH B(e)YA DO ET HA'

8 5 8

C.I.
Cl. bas.
Tuba

and the knife, and they went both of them together.

Bar. - וְיֵשׁ וְיֵשׁ הָמָה אֲקַהֵלֶת וְיֵאֵלְךָ שְׂנִיאֵהֶם וְיָהָדָבֶת 5
- EYSH V(e)-ET HA-MA - A-KHE-LET VA-YEYL-KHU SHNEY-HEM YAKH-DAV.

110

16

Vle. pizz. sf
Vc.
Cb.

And (he) said Isaac to Abraham his

Bar. וְיָהָיָה יְצָרָה לְעֵינֶיךָ וְיָהָיָה קָרְבָּן לְעֵינֶיךָ וְיָהָיָה אָבָה לְעֵינֶיךָ 5
VA - YO - MER YITZ - KHAK EL AV - RA - HAM A -

C1. bas. 4 8 3 8 4 8
Fag. I mp

father, and he said: "My father?"

Bar. וְיָהָיָה וְיָהָיָה וְיָהָיָה 115
VA - YO - MER A -

Fag. I C1. Fl. gr. I 4 8 3 8 5 10 3 8
mp

Bar. And he said: "Here I am my son";
 VI; VA YO-MER HI-NE NI B(o)NI
[120]
 Cl.bas.
 Fag. I
[125]
 Bar. And he said: "Behold the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?" VA YO-MER HI-NETH HA'-ESH V(e) HA - E - TZIM V(e) A-YEYH HA-SEH L(o) -
 Cl.bas.
 Fag. I
[130]
 Bar. offering?" And (he) said Abraham: "God cantabile ma non f will
 LAH. VA - YO - MER AV - RA - HAM E - LO - HIM YIR -
 Tr. I
 Tuba
 Bar. provide for himself the lamb, the lamb for a burnt offering, my son"
 EH - LO HA - SEH, HA - SEH L(e) O - LAH B(o)NI
[135]
 Tr. I
 Tuba

And they went both of them together. And they came to the place of
 Bar. 1 - יְלֵי שְׁנֵי יָהִי וְאַתָּה בְּמִזְבֵּחַ
 VA - YEYL-KHU SHNEY-HEM YAKH - DAV. VA - YA - VO - U EL HA - MA - KOM A -

I
 Fag. 2 { *sempre poco marcato in mf*
 II 3 18 3 3 3 3

which (he) told him God; And (he) built there Abraham
 Bar. 1 - שְׁרָאָמָר לֹו הָאָהֶל מוֹעֵד וְאַתָּה שָׁמָם אַבְרָהָם
 SHER A - MAR LO HA' - E - LO - HIM VA - YI - VNE SHAM AV - RA - HAM

140

I
 Fag. 3 8 3 18 3 3
 II

an altar, and laid out the wood
 Bar. 1 - וְאַתָּה מִזְבֵּחַ בְּאַתְּ
 ET HA - MIZ - BEY - AKH VA - YA - A - ROKH ET - HA EY -

145

C.I. *marc. in p.*

I
 Fag. 2 8 3 18
 II

Isaac his son, and laid

Bar. and bound (b) Isaac his son, and laid

- צִים וְיָאָה - קֹדֶת יִצְחָק בֵּנוֹ וְיָאָה -
- TZIM VA' YA' A - KOD ET YITZ - KHAK_ B(e)NO VA - YA - SE -

150

Ob. 5 marc. in *p* 16 C. I.

VI. { marc. in *p* 16
II. (b)

him on the altar, on top of

Bar. him on the altar, on top of

- אַמְוֹת אֲלֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאַיִל מִזְבֵּחַ בְּאַיִל מִזְבֵּחַ
- (EM) O - TO AL HA - MIZ - BEY - AKH MI - MA' - AL

155

I VI. 5 16 { sim. 2 16 3 16 5 16 { non legato 2 16
II

the wood. And (he) stretched forth Abraham his hand,

Bar. the wood. And (he) stretched forth Abraham his hand,

LA' - EY - TZIM. VA - YISH - LAKH AV - RA - HAM ET YA - DO VA -

I Tr. (6) 3 { p marc. 7 16 8 16 9 16
II

I VI. 2 16
II

and he took the knife to slaughter his son.
 Bar. *YI - KAKH ET HA - MA' - A - KHE LET LISH - KHOT — ET B(e)NO.*

160

I
Tr.
II
9 16 16 2 5
Fag. I

pizz.
Vc. *moto. in mf*

And (he) cried to him an angel of the Lord out of the heavens
 Bar. *VA - YIK - RA E - LAV MAL - AKH A - DO - NAI MIN - HA - SHA-*

165
 Fl. gr. I *cantab.*
 Tuba *legato possibile*

Meno mosso $\text{d} = 76$

Bar. *(2) + (4) and said: "Abraham, Abraham," And he said:*
- MA - YIM VA - YO - MER AV - RA - HAM, AV - RA - HAM VA - YO - MER

Fl. gr. I *(4) (2) + (4)*

Tuba

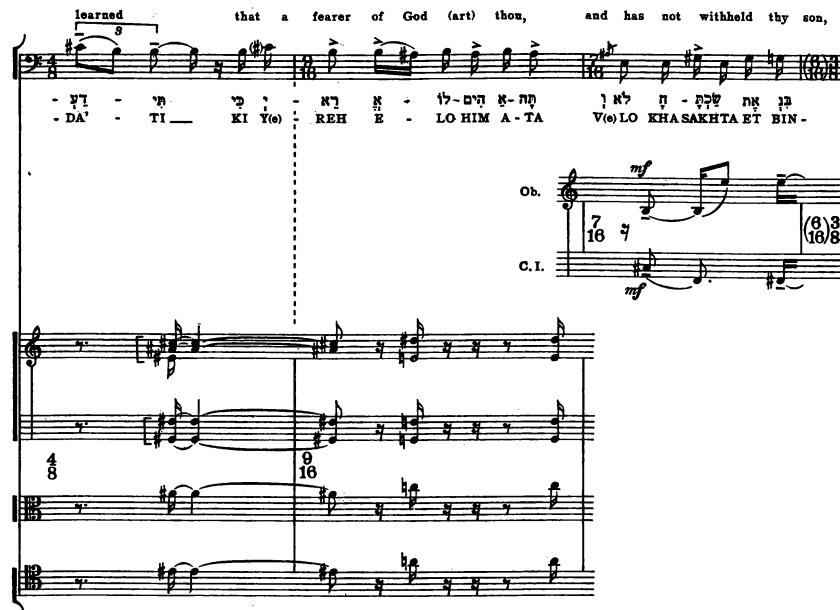
"Here am I!" And he said: "Do not lay thy hand upon the boy,
 Bar. *HI - NE - NI. VA - YO - MER AL TISH - LAKH YAD - KHA EL HA -*

170
 Tuba

and do not do unto him anything, for now I have

Bar. 

learned that a fearer of God (art) thou, and has not withheld thy son,

Bar. 

thy only one from me.¹⁷

Bar. - KHA ET Y(e) KHID - KHA MI - ME - NI.

180

ob. (6)3 (16)8 7 7 4 7 7 { *p dolce*

c.t. 3 2

I Tr. con sord. ten., 7

II ten., 7

And (he) lifted Abraham his eyes, and saw

Bar. VA - YI SA AV - RA - HAM - ET EY-NAV VA - YAR

Fl. gr. I, II { *mf sub. p*

Fl. alto { *mf sub. p*

185

16 Cl. 5 6 { *mp*

ten.

Trbs. { *mf sub. p*

bas. { *mf sub. p*

Meno mosso $\text{♩} = 72$

I { *mf*

VI. { *mf*

II { *mf*

Vle. 2 8 { *mf*

Vc. { *mf*

Cb. { *mf*

behold!

a ram (was) behind (him) caught in a thicket

Bar. V(e)HI - NEH A' YIL A - KHAH NE - E - KHAZ BAS -

Cl.

Fag. I *mp*

by his horns.

And (he) went

- VAKH B(e) KAR - NAV. VA - YEY - LEKH

Cl. *12* for 5 *3* 5 16

Fag. I

Abraham and took the ram

AV - RA - HAM VA - YI - KAKH ET HA' A - YIL

Cl. *11* for 3 *190* 5 16 3 8 5 16 3 8

Fag. I *mp* *marc.*

and brought him up for a burnt offering in place of his son.

VA' - YA - A - LEY - HU L(e)O - LAH TA - KHAT B(e)NO,

Cl. *mp*

Cl. bas.

Fag. I *dolce* 3 8 5 for 3 5 16 3 for 5 3 8 5 16

And (he) called Abraham

Bar. *mf*

VA - YIK - RA AV - RA - HAM

Fl. gr. I. II

Fl. alto

ten.

Trbn.

bas.

Tuba

195

5
16

mp pp

mp pp

Cor. *marc. in mf*

I

Vl. div. à 4

II

Vie.

Vc.

3/8

the name of the place that one the Lord will see; the which

Bar. *mf*

SHEYM HA - MA - KOM HA - HU A - DO - NAY YIR' - EH A - SHER

Cor. *200*

4/8 sim.

Tuba *marc. in mf*

sim. 3/8

2/8

is said (until) today "In the mount of the Lord shall it be seen?"

Bar. 8
 YEY-A-MER HA YOM B(e)HAR A - DO - NAY YEY- RA - EH.

Fl. alto Fl. I, II
 Cor. Cor.
 Tuba Tab. 205
 VI. unis. poco af p
 II. VI. poco af p
 Vc. Cb. (loco)

And (he) called the angel of the Lord to Abraham a second

Bar. VA-YIK-RA MAL - AKH A - DO - NAY EL AV - RA - HAM SHE - NIT

Cor. marc. in p
 Tuba marc. in p sim.

time out of the heavens.

Bar. And he said by me have I sworn,
 MIN HA - SHA - MA - YIM. VA - YO - MER BI NISH - BA - TI
[210]

Cor. sim.
[4] 8 **[3] 8** **[4] 8** **[3] 8**

Tuba

(this was) the speech of the Lord, that because that thou hast done the

Bar. DN - K - T - N
 N(e)UM A - DO - NAY. KI YA - AN A SHER A - SI - TA - ET
[215]

Cor. **[3] 8** **[4] 8** **[3] 8** **[4] 8**

Tuba

deed this one (in 2) and didst not withhold

Bar. HA - DA - VAR HA - ZEH V(e) LO KHA - SAKH - TA
[3] 8 **[8/16]** **[4] 8**

Cor.

thy son, thine only one. That blessing I will bless

Bar. ET BIN-KHA ET YE KHI DE - KHA. KI VA - REYKH A - VA
[220]
 (8) + (8) (3) 8 (8/16)
 Fl. gr. I. II | f p |
 Fl. alto | f |
 Cl. poco ff | f |
 (8) + (8) (8/16)

Cor. **[4] 8** **[8] 16** **[4] 8** **[3] 8 (8/16)**

Tuba

thee, and multiplying I will multiply thy seed

Bar. 3

- בְּךָ קָחָה יְהוָה - בָּאָרֶת בֵּהֶר זָרַת אֲ-קָחָה
- REKKE-KHA V(e) HAR BA AR BEH' ET ZAR' A - KHA

f

Fl. gr. I. II
Fl. alto
Cl.

$\frac{4}{8}$

($\frac{3}{8}$) $\frac{6}{10}$

I
Vl. *mf* pizz.
II
Vle. pizz.
mf pizz.
Vc. pizz.
mf pizz.

$\frac{4}{8}$ 3

as the stars of the heavens, and as the sand which (is) on the shore of the sea; and it will

Bar. 225

בְּכִכְכֵה וְ-בְּיֵהֶן כְּהֹלֶן כְּיַמְלֹעָה עַל שָׁרַב יְ-שָׁבֵן הַ-שְׁמָד יְ-שָׁבֵן יְ-יָם
K(e)KHOKH - VEY - HA-SHA-MA'-YIM VeKHA-KHOL A - SHER AL S(e)FAT HA-YAM V(e) YI -

225

Vle. arco
Vc. arco
sempre marc.

inherit the seed the gate of his enemies. And (they) will be blessed in thy seed

Bar. - Rash Zar-a-kha et Sha'-ar oy(e) - vav. V(6) - hit Bar - khu V(e)zar-a-kha

Fl. gr. I.II 5 10 3 8 7 16
 Fl. alto { *mf* { sim. { *p*

C1. { *mf* { sim. { *p*

C1. bas. { *mf* { sim. { *p*

[230] Tr. I. II 5 10 3 8 7 16
 con sord. { *p* { sim. { *p*

Cor. { *p* { sim. { *p*

ten. con sord. { *p* { sim. { *p*

Trbn. { *p* { sim. { *p*

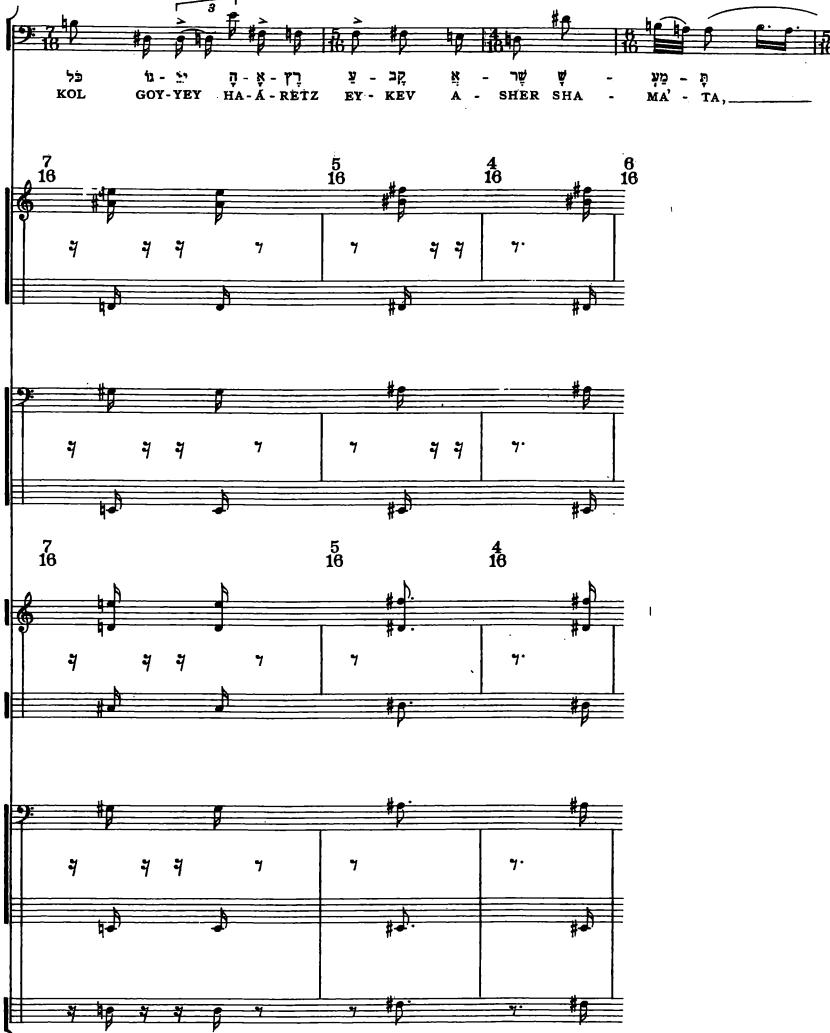
bas. con sord. { *p* { sim. { *p*

Vle. { *p* { sim. { *p*

Vc. { *p* { sim. { *p*

Tuba con sord. { *p*

all the nations of the earth, because that thou hast hearkened,

Bar. 

Fl. gr. I. II

Fl. alto

Cl.

Cl. bas.

Tr. I. II

Cor.

ten.

Trbn.

bas.

Tuba

B. & H. 19197

235 hearkened,
 (3+2) (2+3) hearkened
 (3+2) (3+2) to my voice.
 Bar. SHA-MA' - TA, SHA- MA' TA Bi(e) KO LI.

Bar. SHA-MA' - TA, SHA- MA' TA Bi(e) KO LI.

(5) (16) $\frac{4}{8}$
 Fl. gr. I. II. Fl. alto

Fl. gr. I. II. Fl. alto

Cl. Cl. bas.

Cl. Cl. bas.

(5) (16) $\frac{4}{8}$
 Tr. I. II. Cor.

Tr. I. II. Cor.

ten. Trbu. bas. Tuba

ten. Trbu. bas. Tuba

[240] Andante ♩ = 60

Vla. Sola
 Vc. solo
 Cb. Solo

And (he) returned
tranquillo (mf)

Bar. 244

VA - YA - SHOV AV - RA - HAM EL N(e) - A - RAV

Abraham to his boys,

Bar. 245

Via. Sola

Vc. Solo

Cb. Solo

and they rose and went together to Beer-

Bar.

VA - YA - KU - MU VA - YEYL - KHU YAKH - DAV EL B(e)EYR

Bar. 250

Vla. Sola

- sheba and dwelt Abraham in Beer - sheba. pp

Bar.

SHA - VA VA - YEY - SHEV AV - RA - HAM BIV(e) - EYR SHA - VA

Bar. 251

Vla. Sola

Cl. (Soli)

Cl. bas.